



September 2018

Connect with us:   

In This Issue:

- [Welcome New Commissioners!](#)
- [Free CE Webinar for Russian Interpreters](#)
- [Interpreter Education News](#)
- [CHI™ Fall 2018 Testing](#)
- [Upcoming 2018 Conferences](#)
- [Boostlingo: a unified interpreting platform](#)

Discover Healthcare Interpreting CoreCHI™ Scholarship
Up to 5 full scholarships, \$210 each, will be awarded to CoreCHI™ candidates.
Apply by 10/31/18
<https://tinyurl.com/2018cchi>

TRANS PERFECT
Sponsor of 2018 Fall Scholarships



Welcome New Commissioners!



Hsuehmei Valerie Huang, MA, CHI™-Mandarin

Interpreter Service Program Manager,
[Nationwide Children's Hospital](#), Columbus, OH

Interpreter Education News

The InterpreterEd.com is holding an instructor-led **online 40-hour medical interpreter training** starting **October 15, 2018**. This program combines the convenience of an online training with the real-time interaction with experienced instructors. Dr. Soraya Alamdari is a practicing certified interpreter and experienced, currently active university professor. Joining her is Margaret "Peg" Haas of the celebrated program at Kent State University. Peg has traveled

Valerie Huang joined Nationwide Children's Hospital as a Language Services program manager in 2011. Originally from Taiwan, Valerie holds a B. A. in International Business and M.A. in Human Resource Development. She later completed a 2-year Alternative Licensure Program for Foreign Language Education, and found her passion in heritage language teaching and interpreter education.

During her career, Valerie has been involved in the development of interpreter training curriculum and capacity building projects focused on grassroots leadership and workforce development. In addition, Valerie has extensive experience in developing and presenting programs on cultural competency and cultural sensitivity care; she has worked with healthcare and social service providers to incorporate cultural understanding into their practice.

Because of her drive and dedication to serve the community, Valerie received the Community Action Award from the Ohio Commission of Minority Health in 2017.

Prior to Nationwide Children's Hospital, she served as the program director for Asian American Community Services, and was an international staff administrator for Citibank in Taiwan. As a Certified Healthcare Interpreter™ and trainer of healthcare and community interpreters, she speaks widely at conferences across Ohio and the U.S. and is a frequent contributor for community social service projects in central Ohio.

**Francisco J. Martinez, MA, CHI™-
Spanish**

Language Coach and Medical
Interpreter,
[Children's Mercy Kansas City](http://www.childrensmc.org), MO



Francisco Martinez, born in Mexico City, raised in San Luis Potosí, joined Children's Mercy Kansas City as a staff medical interpreter in 2014. His position now is a Medical

extensively and participated in overseas medical missions in both active and oversight roles. Both of these college professors have the experience gained from teaching thousands of students and the wisdom needed to help individual students to succeed. **To register**, visit <https://courses.interpreted.com/courses/medical-interpreter-40-hour-training>.

HCIN-Learn offers a **CE webinar for Mandarin interpreters** "My Broken Heart: A Case Study of an Elderly Patient's Multiple Cardiac Problems" **on October 19, 2018 at 9 am PT/ 10 am CT, 12 pm ET**. The presenters are Chi-Wei Chang, RN, CHI™, and Kun "Jasmine" Shi, RN, CHI™, staff Mandarin interpreters from Michigan Medicine. Webinar attendance is free, the cost of the CE certificate is \$20. **To register**, visit <https://register.gotowebinar.com/register/5703369516566401027>.

The Interpreter Training Center of MUSC Health is holding a **three-parts workshop** "Intro to Medicine for Interpreters" **on September 29, November 3, and December 1, in Charleston, SC**. **For more info and to register**, [click here](#). For the list of other courses available this summer and fall, visit <http://www.muschealth.org/interpreter/courses/index.html>.

Advertisement



**Live - Online
40 Hour program
Starts 10/15/2018**

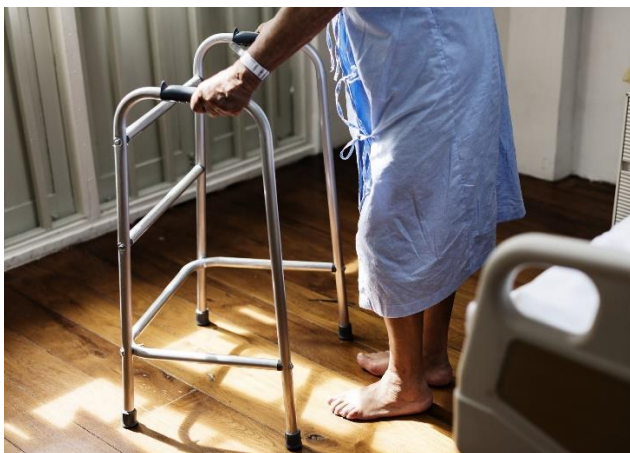
and Culture Language Coach who works with bilingual residents to ensure that encounters with Spanish speaking families are safe and free of misunderstandings, and to improve residents' communicative skills, and understanding of Spanish-speaking patients' cultural beliefs.

At the beginning of his career, Francisco worked in the hospitality industry, run a school of English as a foreign language (EFL), and a translation/interpretation firm. He did technical translations, conference and business interpreting, and video dubbing for companies such as Cummins Engines, Aceros San Luis, Mexinox, Cigarrera la Moderna, and the Secretaria de Comercio Exterior among others.

In the '90s, Francisco worked for Richmond Publishing, the EFL/ESL branch of Santillana Editores, supervised and trained new EFL instructors, and taught TOEFL preparation courses at Instituto Angloamericano in Leon, Guanajuato, and was the Academic Chair of Instituto De La Salle de Leon, from kindergarden to High School. In 2001-2013, he was a visiting lecturer of Spanish at Northwest Missouri State University, faculty at their Spanish study-abroad program, and was the interim chair of the Foreign Language Program.

Francisco is a strong advocate for high quality language access to health care for all as well for the exploration and creation of new roles for the professional, certified healthcare interpreters.

Free CE Webinar for Russian Interpreters



“Techie” Corner:

Boostlingo: a unified interpreting platform

Boostlingo is a technology company based in San Francisco that offers a unified interpreting platform free to interpreters. Founded in 2015, Boostlingo has quickly become the premier software company in the interpreting industry—known for their unified interpreting platform that boasts a robust scheduling tool, and cloud-based video remote and over the phone interpreting technology.

Boostlingo supports CCHI's mission and offers its technology free to professional interpreters for them to be able to take assignments from the comfort of their own home. Boostlingo is excited to work with CCHI in encouraging the professional development of healthcare interpreters. Boostlingo, apart from linking interpreters with a professional interpreter network and wealth of on-demand assignments, offers **free monthly webinars** to interpreters, the next of which will be happening on **October 23rd** and will highlight one of our BoostAmbassador interpreters who has been using Boostlingo since its day of inception. Please register here for this free webinar: <https://attendee.gotowebinar.com/rt/1563975418514302978>.

Boostlingo also highlights and supports the diffusion of interpreter experiences in its interpreter blog “Café Lingo”. Check it out here: <https://www.boostlingo.com/blog/>.

You can also follow the Facebook page “Boostlingo for Interpreters” to get the latest info on all things happening with the Boostlingo technology (software updates, etc.), as well as events, promotions and professional development opportunities. “Like” the page here: <https://www.facebook.com/boostlingoforinterpreters/>.

What: CE webinar #13, Russian specific,
“**Joint Replacement Procedures for Healthcare Interpreters:
From Terminology to Cultural Responsiveness**”

When: 10/06/18 at 12:30 pm ET/ 11:30 am CT/ 10:30 am
MT/ 9:30 am PT

Cost: Free

CE hours accredited: 1.5 CE hours (CEAP ID # 08820)

Join our guest presenter, **Margarita Bekker**, CoreCHI™, for
CCHI's first ever webinar for Russian medical interpreters!

Some areas of health care are especially challenging to interpreters due to both density of highly specialized terminology and cultural differences in approaching related conditions and treatments. Additionally, interpreting for either pediatric or geriatric patients requires adjustment of regular interpreting techniques to ensure better communication between patients and providers. This presentation focuses on the medical concepts, terminology and protocols/procedures related to joint replacement, including peri-operative patient education, surgery and post-operative rehabilitation, with the attention to the fact that mostly geriatric patients undergo such procedures.

To register:

<https://register.gotowebinar.com/register/4376461291980610307>

Reach out to Boostlingo’s Interpreting Relations Manager, Caroline at caroline@boostlingo.com for more information!

Upcoming 2018 Conferences

A few of the regional conferences you will want to be sure and register for and attend, when they come your way!

- [WASCLA 2018 Summit](#) – October 19, Lacey (WA), 4 sessions are accredited by CEAP.
- [ATA 59th Annual Conference](#) – October 24-27, New Orleans (LA); 65 sessions (including pre-conference workshops) are accredited by CEAP; our Executive Director Natalya Mytareva presenting.
- [Children’s Hospital of Atlanta 2018 Symposium](#) – October 27, Atlanta (GA). Accredited by CEAP for 5.75 CE hours.

Visit our [Interpreting Industry Conferences](#) webpage for ongoing updates throughout the year!

NOTE: Our CEAP’s website migrated to a new server, so your old bookmark may not work. Please use this new link: <http://ceapcchi.org> to access the national Registry of Accredited Training Programs. We apologize for the inconvenience.

CHI™ Fall 2018 Testing

We congratulate **134 new CHI™** certificants who passed the exams in the Summer 2018 testing window! The Fall 2018 testing for CHI™ candidates will run on **October 15-November 5, 2018**. Call to schedule your exam now if you have the *CHI™ Notice to Schedule*. Contact our scheduling service at (844) 704-1487.



You can **search for the test center locations for any of our exams from one page** – [click here](#) – thanks to our testing vendor PSI (formerly Comira).

Oral performance CHI™ exams for Arabic, Mandarin and Spanish interpreters are available only 4 times a year (for specific dates in 2019 [click here](#) and then on the blue bar titled “Scheduling your CHI™ exam”).

The CoreCHI™ examination is available all year round! You can schedule an exam at any time as soon as you receive your *Notice to Schedule* in the email. To search available sites, [click CCHI Core Certification Healthcare Interpreter Exam™ \(CoreCHI™\)](#) and then enter your zip code to find the CoreCHI™ sites closest to you.



Keep in mind that testing locations may change during the year; ask our representative (at 844-704-1487) about a location closest to you when you call to schedule. If you have any questions about the application process, scheduling or paying for any exam, please contact Leah Johnson, our CMS Specialist, at CMSspecialist@cchicertification.org.

If you have passed your CoreCHI™ exam, [click here](#) to log into your CCHI profile and take the next steps to schedule your CHI™ exam during the upcoming testing window.

Remember, you have **6 months** from the date when your application is approved, to take the CoreCHI™ exam. You have **12 months** to take the CHI™ exam after you pass the CoreCHI™.

You will need to repeat the process if you miss these deadlines.

We wish you the best of luck on your exam!

CCHI is leading the national dialogue on healthcare interpreter certification.

The talents and expertise of many interpreters, trainers and interpreter coordinators are critical to ensuring we get it right, and we invite everyone to visit the [CCHI website](#) regularly for the latest updates.

If you would like to contribute to our Newsletter, please contact us at info@cchicertification.org by the 2nd Tuesday of the month.

[Home](#) | [Get Certified](#) | [Get Informed](#) | [Contact Us](#)

©2018, Certification Commission for Healthcare Interpreters

1725 I Street NW - Suite 300, Washington, DC, 20006, United States